

**Nr 293.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av varuutbytesöverenskommelse mellan Sverige och Schweiz m. m.; given Stockholms slott den 28 maj 1948.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 16 april 1948 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 30 april 1948 träffad överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz m. m.

**GUSTAF.**

*Axel Gjöres.*

**Överenskommelse angående varu-  
utbytet mellan konungariket  
Sverige och Schweiz.**

Kungliga svenska regeringen och schweiziska regeringen hava denna dag beträffande varuutbytet mellan konungariket Sverige och Schweiz överenskommit om följande:

*Art. 1.*

Svenska regeringen är beredd att medgiva utförsel av svenska varor till Schweiz och schweiziska regeringen är beredd att medgiva införsel av svenska varor till Schweiz till minst den i bifogade lista I angivna omfattningen.

*Art. 2.*

Schweiziska regeringen är beredd att medgiva utförsel av schweiziska varor till Sverige och svenska regeringen är beredd att medgiva införsel av schweiziska varor till Sverige till minst den i bifogade lista II angivna omfattningen.

*Art. 3.*

De bifogade listorna I (svensk utförsel till Schweiz) och II (schweizisk utförsel till Sverige) utgöra integrerande delar av denna överenskommelse. Listorna innehålla de kontingenter, som gälla från den 1 maj 1948 till den 30 april 1950. De båda regeringarna förbinda sig att i den mån införsel- och utförseltillstånd äro erforderliga utfärda sådana för utnyttjande av dessa kontingenter.

*Art. 4.*

Betalningarna för de ömsesidiga varuleveranserna skola ske enligt bestämmelserna i den denna dag undertecknade betalningsöverenskommelsen.

**Abkommen über den Warenaustausch  
zwischen dem Königreich Schweden  
und der Schweiz.**

Die königlich-schwedische Regierung und die schweizerische Regierung haben heute über den Warenaustausch zwischen dem Königreich Schweden und der Schweiz folgendes vereinbart:

*Art. 1.*

Die schwedische Regierung ist bereit, die Ausfuhr schwedischer Waren nach der Schweiz und die schweizerische Regierung ist bereit, die Einfuhr schwedischer Waren in die Schweiz mindestens bis zu dem in der beiliegenden Liste I erwähnten Umfange zuzulassen.

*Art. 2.*

Die schweizerische Regierung ist bereit, die Ausfuhr schweizerischer Waren nach Schweden und die schwedische Regierung ist bereit, die Einfuhr schweizerischer Waren in Schweden mindestens bis zu dem in der beiliegenden Liste II erwähnten Umfange zuzulassen.

*Art. 3.*

Die beigefügten Listen I (schwedisches Ausfuhr nach der Schweiz) und II (schweizerische Ausfuhr nach Schweden) bilden integrierende Bestandteile dieses Abkommens. Die Listen enthalten die Kontingente, die vom 1. Mai 1948 bis 30. April 1950 gültig sind. Die beiden Regierungen verpflichten sich, soweit Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen erforderlich sind, diese für die Ausnützung dieser Kontingente zu erteilen.

*Art. 4.*

Die Zahlungen für die beidseitigen Warenlieferungen werden gemäss den Bestimmungen des heute unterzeichneten Zahlungsabkommens erfolgen.

*Art. 5.*

En blandad regeringskommission skall tillsättas och sammanträda på begäran av endera av de fördragsslutande parterna för att reglera de frågor, som uppstå vid genomförandet av denna överenskommelse.

*Art. 6.*

Vardera fördragsslutande parten förbinder sig att på begäran delgiva den andra parten alla erforderliga upplysningar rörande utfärdandet av införsel- och utförseltillstånd.

*Art. 7.*

Denna överenskommelse omfattar även furstendömet Liechtenstein, så länge detta är förbundet med Schweiz genom ett tullunionsavtal.

*Art. 8.*

Denna överenskommelse träder i kraft efter särskild notväxling mellan svenska regeringen och schweiziska regeringen och förblir gällande till den 30 april 1950. Den skall i avvaktan på en dylik notväxling tillämpas provisoriskt från och med den 1 maj 1948.

Som skedde i Bern den 30 april 1948 i två exemplar på svenska och tyska språken.

*Art. 5.*

Es wird eine gemischte Regierungskommission bestellt, die auf das Begehren einer der vertragschliessenden Parteien zusammentritt, um die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Fragen zu regeln.

*Art. 6.*

Jede der vertragschliessenden Parteien verpflichtet sich, der andern Partei auf Gesuch hin alle erforderlichen Auskünfte über die Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen zu geben.

*Art. 7.*

Dieses Abkommen erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

*Art. 8.*

Dieses Abkommen tritt nach besonderem Notenwechsel zwischen der schwedischen und der schweizerischen Regierung in Kraft und bleibt bis zum 30. April 1950 in Geltung. Es soll in Erwartung eines solchen Notenwechsels vorläufig ab 1. Mai 1948 Anwendung finden.

Geschehen in Bern, den 30. April 1948 in doppelter Ausfertigung in schwedischer und deutscher Sprache.

För kungliga svenska regeringen:

*Staffan Söderblom.*

Für die Schweizerische Regierung:

*Schaffner.*

## Lista I.

Svensk utförelse till Schweiz  
från den 1 maj 1948 till den 30 april 1950.

Vara	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Utsädeshavre, utsädeskorn, bönor och ärter för utsäde, soppärter, vicker för utsäde, sättpotatis, halm, hö . . . .		P.M.
Fisk, färsk och konserverad . . . . .		2 000
Ost . . . . .		200
Diverse närings- och njutningsmedel . . . . .		P.M.
Alkohol . . . . .		P.M.
Hästar, att levereras under tiden 1 januari—30 juni . . . .	450 st.	500
Tarmar . . . . .		2 000
Hudar och skinn, råa, garvade och beredda . . . . .		600
Skoovanläder . . . . .		700
Annat läder, berett . . . . .		150
Lädervaror . . . . .		3 400
Gummiskodon av alla slag . . . . .		50
Handskar . . . . .		P.M.
Klöverfrö . . . . .		P.M.
Gräsfrö . . . . .		P.M.
Fröer, ej annorstädes nämnda . . . . .		200
Torvmull och torvströ . . . . .		
Trävaror		
därav: gran . . . . .	4 300	standards
furu . . . . .	2 200	»
Tändstickssplint . . . . .	600	ton
Träspolar . . . . .		150
Plywood . . . . .		1 000
Diverse trävaror . . . . .		800
Pappersavfall och slipmassa . . . . .		5 000
Cellulosa för pappers- och konstsilketillverkning . . . . .	120 000	ton
Vulkanfiber och produkter därav . . . . .		600
Papper av alla slag . . . . .	28 000	ton
därav tidningspapper 5 000 ton		
Röntgenfilmpapper, kardiografpapper och fotografiskt pap- per . . . . .		500
Tapeter . . . . .		2 500
Diverse pappersvaror . . . . .		500
Frimärken (för samlingar) . . . . .		80
Wallboard . . . . .		3 000
Pappersgarn . . . . .		P.M.
Filt för cellulosa- och pappersindustrien . . . . .		400
Garveriull, djurhår, tågvirkesavfall, ullavfall och yllepump		500
Plattor, bult och rör av ebonit . . . . .		150
Diverse tekniska och andra gummivaror, inkl. gummibollar		200
Damkonfektion . . . . .		1 000
Pälsverk, färdiga . . . . .		100

## Liste I.

Schwedische Ausfuhr nach der Schweiz  
vom 1. Mai 1948 bis 30. April 1950.

Ware	Menge	Wert in 1 000 SKr.
Saathafer, Saatgerste, Saatbohnen, Saaterbsen, Suppen- erbsen, Saatwicken, Saatkartoffeln, Stroh, Heu . . . . .		P.M.
Fische, frisch und konserviert . . . . .		2 000
Käse . . . . .		200
diverse Nahrungs- & Genussmittel . . . . .		P.M.
Alkohol . . . . .		P.M.
Pferde, lieferbar jeweilen vom 1. Januar bis 30. Juni . . . . .	450 Stück	
Därme . . . . .		500
Häute & Felle, roh, gegerbt und zugerichtet . . . . .		2 000
Oberleder für Schuhe . . . . .		600
Anderes Leder, zubereitet . . . . .		700
Lederwaren . . . . .		150
Gummischuhe aller Art . . . . .		3 400
Handschuhe . . . . .		50
Kleesämereien . . . . .		P.M.
Grassämereien . . . . .		P.M.
Sämereien n. a. g. . . . .		P.M.
TorfmuU & Torfstreue . . . . .		200
Schnittholz:		
davon: Weissholz . . . . .	4 300 Standards	
Rotholz . . . . .	2 200 »	
Zündholzdraht . . . . .	600 Tonnen	
Holzspulen . . . . .		150
Sperrholzplatten . . . . .		1 000
Diverse Holzwaren . . . . .		800
Papierabfälle & Holzschliff . . . . .		5 000
Zellulose für die Papier- und Kunstseidefabrikation . . . . .	120 000 Tonnen	
Vulkanfiber & Produkte daraus . . . . .		600
Papier aller Art. . . . .	28 000 »	
davon Zeitungsdruckpapier 5 000 Tonnen		
Röntgenfilm-Papier, Kardiograph-Papier & photographi- sches Papier . . . . .		500
Tapeten . . . . .		2 500
Verschiedene Papierwaren . . . . .		500
Briefmarken (für Sammlungen) . . . . .		80
Holzfasernplatten . . . . .		3 000
Papiergarne . . . . .		P.M.
Filttücher für die Zellstoff- und Papierindustrie . . . . .		400
Gerbereiwolle, Tierhaar, Abfälle von Tauen, Wolle & Woll- waren . . . . .		500
Platten, Bolzen & Röhren aus Ebonit . . . . .		150
Verschiedene technische und andere Gummiwaren, einschl. Gummibälle . . . . .		200
Damenkonfektion . . . . .		1 000
Pelzwerk, fertig . . . . .		100

Vara	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Delar till paraplyställningar .....		300
Granit, marmor, etc. ....		500
Fältspat .....		200
Slipmaterial, däribland huvudsakligen diamantslipskivor .		300
Bergmansrör och isolerrör för elektriskt bruk .....		750
Eldfast och syrafast tegel och murbruk .....		400
Porslin, keramik- och krukmakeriarbeten av alla slag ...		400
Sanitetsgods, huvudsakligen w.-c.-stolar .....		1 500
Glasvaror av alla slag .....		1 500
Järnsvamp .....	600 ton	
Järnsvamppulver och järnbearbetningsavfall .....		P.M.
Stållull .....		P.M.
Träkolstackjärn .....	1 500 ton	
Billets .....	200 »	
Ferrum reductum .....		P.M.
Ferrolegeringar .....	200 »	
Varmvalsat och smitt järn och stål, inkl. valstråd och valsade band ävensom Lancashire-järn etc. ....	6 000 »	
Rostfritt stål, härdat och syrafast .....	1 000 »	
Kalldraget stångstål, kallvalsad och kalldragen tråd, även- som linor .....	2 000 »	
Kallvalsat bandstål .....	2 500 »	
Svetselektroder och svetselektrodpulver .....		300
Bimetall .....		1 000
Hårdmetall, inkl. bergborrar .....		3 000
Smiden .....	200 »	
Rör, varmvalsade och kalldragna .....	2 750 »	
Snabbstål och toolbits .....	150 »	
Annat järn och stål .....		1 000
Handredskap för jordbruksskötsel .....		400
Diverse metall- och träbearbetningsverktyg .....		8 000
Skruvor, bultar och muttrar av järn .....		400
Lås och hänglås, gångjärn, regler, dörrbeslag o. d. ....		500
Kortregister av metall .....		300
Oljetättningsringar .....		150
Fotogenkök, lödlampor, andra lampor och stormlyktor o. d. ....		500
Diverse järnvaror .....		1 000
Råklingor .....		400
Kul- och rullager, inkl. delar därtill .....		9 000
Rakblad, rakknivar och rakhyvlar .....		1 000
Knivar av rostfritt stål, nysilver etc., gafflar, skedar av rostfritt stål, nysilver etc., hushålls- och sjukvårdsartiklar samt pressgods av rostfritt stål, nysilver och gjutjärn, emaljerade plåtvaror m. m. ....		3 500
Volfram- och molybdentråd .....		450
Färdigvaror av platina, guld och silver .....		300
Maskiner, apparater, instrument och transportmedel även- som delar därtill .....		50 000
därav:		
Kylskåp och delar därtill .....		3 000

Ware	Menge	Wert in 1 000 SKr.
Integrierende Bestandteile von Regenschirmgestellen . . . .		300
Granit, Marmore usw. . . . .		500
Feldspat . . . . .		200
Schleifmaterial, darunter hauptsächlich Diamantschleif- scheiben . . . . .		300
Bergmannrohre & Isolierungsröhren für elektr. Zwecke . .		750
Feuerfeste und säurefeste Ziegel & Mörtel . . . . .		400
Porzellan, Keramik- & Töpferwaren aller Art . . . . .		400
Sanitätswaren, hauptsächlich Klosettapparate . . . . .		1 500
Glaswaren aller Art . . . . .		1 500
Eisenschwamm . . . . .	600 Tonnen	
Eisenschwammstaub & Abfälle der Eisenbearbeitung . . . .		P.M.
Stahlwolle . . . . .		P.M.
Holzkohlenroheisen . . . . .	1 500 Tonnen	
Billets . . . . .	200 »	
Ferrum reductum . . . . .		P.M.
Ferrolegerungen . . . . .	200 »	
Warmgewalztes und geschmiedetes Eisen und Stahl, einschl. Walzdraht & Walzbänder sowie Lancashire-Eisen usw. . . .	6 000 »	
Rostfreier Stahl, hochhitze- und hochsäurebeständig . . . .	1 000 »	
Kaltgezogenes Stabeisen, kaltgewaltzer & kaltgezogener Draht sowie Seile . . . . .	2 000 »	
Kaltgewaltzer Bandstahl . . . . .	2 500 »	
Schweisselektroden & Schweisselektrodenpulver . . . . .		300
Bimetal . . . . .		1 000
Hartmetall, einschl. Bergbohrer . . . . .		3 000
Schmiedestücke . . . . .	200 »	
Röhren, warmgewalzt und kaltgezogen . . . . .	2 750 »	
Schnelldrehstahl & Toolbits . . . . .	150 »	
anderes Eisen & Stahl . . . . .		1 000
Landwirtschaftliche Handgeräte . . . . .		400
Verschiedene Metall- & Holzbearbeitungswerkzeuge . . . .		8 000
Schrauben, Bolzen & Muttern aus Eisen . . . . .		400
Schlösser & Hängeschlösser, Angeln, Riegel; Türbeschläge u. dgl. . . . .		500
Kartotheken aus Metall . . . . .		300
Oeldichtungsringe . . . . .		150
Petroleumkocher, Gebläselampen, andere Lampen & La- ternen und dgl. . . . .		500
Verschiedene Eisenwaren . . . . .		1 000
Rohklingen . . . . .		400
Kugel- & Rollenlager, einschl. Teile dazu . . . . .		9 000
Rasierklingen, Rasiermesser & Rasierhobel . . . . .		1 000
Messer aus rostfreiem Stahl, Neusilber usw., Gabeln, Löffel aus rostfreiem Stahl, Neusilber usw., Haushalts- & Kran- kenpflegeartikel sowie Pressguss aus rostfreiem Stahl, Neusilber & Gusseisen, emaillierte Blechwaren usw. . . .		3 500
Wolfram- und Molybdändraht . . . . .		450
Fertigwaren aus Platina, Gold & Silber . . . . .		300
Maschinen, Apparate, Instrumente & Fahrzeuge so wie Teile dazu . . . . .		50 000
davon:		
Kühlschränke & Teile dazu . . . . .		3 000

Vara	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Symaskiner och delar därtill . . . . .		800
Mjölksseparatorer av alla slag och andra mejeri- maskiner, mjölkkningsmaskiner och industrisepara- torer . . . . .		1 400
Övriga lantbruksmaskiner av alla slag . . . . .		1 500
Viror och dukar av fosforbrons . . . . .		200
Utombordsmotorer och delar därtill . . . . .		600
Metallbearbetningsmaskiner, inkl. hydrauliska pres- sar . . . . .		4 000
Träbearbetningsmaskiner . . . . .		1 000
Luftkompressorer och pneumatiska maskiner . . . .		800
Dammsugare och golvbonare . . . . .		4 950
Elektriska hushållsmaskiner . . . . .		550
Kolvringar . . . . .		100
Skriv- och räknemaskiner, kassaregister och andra kontorsmaskiner . . . . .		5 000
Radioapparater och radiomateriel . . . . .		1 200
Anläggningar för industri- eller restaurantkök . . .		300
Maskiner för cellulosa- och papperstillverkning jämte delar därtill . . . . .		2 000
Tändsticksmaskiner och cigarettförpackningsmaski- ner . . . . .		700
Garverimaskiner och maskiner för lädervaru- och skoindustrien . . . . .		700
Flasktillslutningsmaskiner . . . . .		200
Svetsmaskiner, inkl. motståndssvetsmaskiner . . . .		800
Kinematografisk film, framkallad . . . . .		100
Motståndsmaterial och termoelementtråd, inkl. termoele- ment o. d. . . . .		2 400
Pianon och pianomekaniker . . . . .		400
Diverse instrument av alla slag inkl. musikinstrument . .		500
Mätinstrument och mätverktyg, maskinkontrollapparater m. m. . . . .		600
Armatyr av alla slag . . . . .		250
Diverse apoteksvaror, farmaceutiska specialiteter m. m. .		1 000
Flytande hartser m. m. . . . .		400
Konsthartslimpulver . . . . .		100
Schellack . . . . .		400
Beck, obearbetad, alla slag (tjära i fast form) . . . . .		100
Terpentin . . . . .		150
Trätjära . . . . .		150
Vägtjära . . . . .		150
Kalium- och natriumhydrat . . . . .		400
Kromalun och kalialun . . . . .		400
Kaliumpermanganat . . . . .		100
Natriumfosfat . . . . .		300
Aluminiumsulfat (svavelsyrad lerjord) . . . . .	1 200 ton	
Garvämnesextrakter . . . . .		550
Konsthartsblandningar och bearbetade hartser . . . . .		700
Etylacetat (ättiketer) och butylacetat . . . . .		P.M.



Ware	Menge	Wert in 1 000 SKr.
Nähmaschinen & Teile zu solchen . . . . .		800
Milchseparatoren aller Art und andere Molkereima- schinen, Melkmaschinen & Industrieseparatoren		1 400
übrige landwirtschaftliche Maschinen aller Art . . . . .		1 500
Siebe & Tücher aus Phosphorbronze . . . . .		200
Aussenbordmotoren & Teile dazu . . . . .		600
Metallbearbeitungsmaschinen, einschliesslich hy- draulische Pressen . . . . .		4 000
Holzbearbeitungsmaschinen . . . . .		1 000
Luftkompressoren & pneumatische Maschinen . . . . .		800
Staubsauger & Bohrer . . . . .		4 950
elektrische Haushaltungsmaschinen . . . . .		550
Kolbenringe . . . . .		100
Schreib- & Rechenmaschinen, Registrierkassen & andere Bureaumaschinen . . . . .		5 000
Radioapparate & Radiomaterial . . . . .		1 200
Anlagen für Industrie- oder Restaurant-Küchen . . . . .		300
Maschinen für die Herstellung von Zellulose & Papier sowie Teile dazu . . . . .		2 000
Zündholz- und Cigarettenverpackungsmaschinen..		700
Gerbereimaschinen und Maschinen für die Leder- waren- und Schuhindustrien . . . . .		700
Flaschenverschliessmaschinen . . . . .		200
Schweissmaschinen, darunter Widerstandsschweiss- maschinen . . . . .		800
Kinematographische Filme, belichtet . . . . .		100
Widerstandsmaterial & Thermoelementendraht, inkl. Ther- moelemente & dgl. . . . .		2 400
Klaviere & Klaviermechaniken . . . . .		400
Verschiedene Instrumente aller Art, inkl. Musikinstrumente		500
Messinstrumente & Messwerkzeuge, Maschinen-Kontroll- apparate usw. . . . .		600
Armaturen aller Art . . . . .		250
Verschiedene Apothekerwaren, pharmazeutische Spezialitä- ten usw. . . . .		1 000
Flüssiges Harz usw. . . . .		400
Kunstharzleimpulver . . . . .		100
Schellack . . . . .		400
Peche, unverarbeitet, aller Art (Teer in fester Form) . . . . .		100
Terpentinöl . . . . .		150
Holzteer . . . . .		150
Strassenteer . . . . .		150
Kalium- & Natriumhydrat . . . . .		400
Chromalaun & Kaliumalaun . . . . .		400
Kaliumpermanganat . . . . .		100
Natriumphosphat . . . . .		300
Aluminiumsulfat (schwefelsaure Tonerde) . . . . .	1½200 Tonnen	
Gerbstoffextrakte . . . . .		550
Kunstharzmischungen & verarbeitete Harze . . . . .		700
Aethyl-Azetat (Essigäther) & Buthylazetat . . . . .		P.M.

Vara	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Diverse stenkoltjäredervat och hjälpmedel för anilinfärgtillverkning såsom bensolsyra, para-nitrobensolsyra; nitroetyleter m. m. ....		500
Bensol för tekniskt bruk .....	2 000 ton	
Anilinerbaser, såsom para-toluidin, orto-toluidin m. m. ...		150
Lim av alla slag i flytande eller pulverform .....		300
Tändstickor .....		300
Lackfärgämnen .....		100
Fisktran .....		P.M.
Såpa .....		P.M.
Diverse varor .....		5 000

## Lista II.

### Schweizisk utförsel till Sverige från den 1 maj 1948 till den 30 april 1950.

A.	Värde i 1 000 schw.frs
1. Fenol .....	140
2. Natriumperborat .....	450
3. Kemisk-farmaceutiska produkter, därav: a) agrokemiska produkter och insektsmedel ävensom nikotin .....	240
b) kemisk-farmaceutiska hjälpmedel .....	2 150
c) farmaceutiska specialiteter .....	1 330
4. Hjälpmedel för textil-, läder-, pappers-, lack- och färgindustrierna, däribland anilinerbaser .....	4 100
5. Anilinfärger .....	16 500
6. Syntetiska luktämnen och essenser .....	750
7. Diverse kemikalier, däribland natriumsalter, kastanjeextrakt, konstharthblandningar och bearbetade hartser av alla slag, kromsyra, bensylklorid, nitrobensol, naftol och derivat därav, boktryckarvalsmassa .....	600
8. Lådervaror för tekniskt bruk såsom drivremmar, pickers och pickerskonare, vävstolstillbehör, etc. ....	275
9. Band, remsor, plattor, slangar, rör m. m. av gummi, konsthorn, celluloid, guttaperka o. d., ävensom halv- och helfabrikat därav	550
10. Tätningskorklinoleum .....	350
11. Otryckt och tryckt specialpapper och -papp av alla slag, för tekniskt bruk .....	250
därav a) mönsterkort för jacquardmaskiner .....	35
12. Garner av alla slag .....	8 300
13. Dentalinstrument jämte löständer och emaljögön .....	850
14. Aluminium och aluminiumlegeringar ävensom halv- och helfabrikat därav, däribland även folier; stänger, plåt, tråd, rör, kabel och helfabrikat av koppar, mässing, zink och nickel, inkl. munstycken för svetsningsaggregat .....	4 500

Ware	Menge	Wert in 1 000 SKr.
Verschiedene Steinkohlenteerderivate & Hilfsstoffe zur Anilinfarbenfabrikation, wie Benzolsäure; Para-Nitrobenzolsäure; Nitroethyläther, usw. ....		500
Benzol zu technischen Zwecken .....	2 000 Tonnen	
Anilinverbindungen, wie Para-Toluidin, Orto-Toluidin usw. ....		150
Leim aller Art, flüssig oder in Pulverform .....		300
Zündhölzer .....		300
Lackfarbstoffe .....		100
Fischtran .....		P.M.
Schmierseifen .....		P.M.
Verschiedene Waren .....		5 000

### Liste II.

#### Schweizerische Ausfuhr nach Schweden

vom 1. Mai 1948 bis 30. April 1950.

A.	Wert in 1 000 SFr.
1. Phenol .....	140
2. Natriumperborat .....	450
3. Chemisch-pharmazeutische Produkte	
davon a) agrochemische Produkte und Schädlingsbekämpfungsmittel sowie Nikotin .....	240
b) Chemisch-pharmazeutische Hilfsstoffe .....	2 150
c) Pharmazeutische Spezialitäten .....	1 330
4. Hilfsstoffe für die Textil-, Leder-, Papier-, Lack- und Farbenindustrie, darunter Anilinverbindungen .....	4 100
5. Anilinfarben .....	16 500
6. Synthetische Riechstoffe und Essenzen .....	750
7. Verschiedene Chemikalien, darunter Natronsalze, Kastanienholzextrakt, Kunstharzmischungen und verarbeitete Harze aller Art, Chromsäure, Benzylchlorid, Nitrobenzol, Naphtol und dessen Verbindungen, Buchdruckerwalzenmasse .....	600
8. Lederwaren für technische Zwecke, wie Treibriemen, Webervögel, Webstuhlgerätschaften etc. ....	275
9. Bänder, Streifen, Platten, Schläuche, Röhren usw. aus Kautschuk, Kunsthorn, Zelluloid, Guttapercha und dergleichen, sowie Halb- und Fertigfabrikate davon .....	550
10. Dichtungskorkklinoleum .....	350
11. Unbedruckte und bedruckte Spezialpapiere und -Karton aller Art, für technische Zwecke .....	250
davon a) Karten für Jacquardwebstühle .....	35
12. Garne aller Art .....	8 300
13. Dentalinstrumente (einschliesslich künstliche Zähne und Emailaugen) .....	850
14. Aluminium und Aluminiumlegierungen sowie Halb- und Fertigfabrikate daraus, darunter auch Folien; Stangen, Blech, Draht, Röhren, Kabel & Halbfabrikate aus Kupfer, Messing, Zink und Nickel, inkl. Mundstücke für Schweissaggregate .....	4 500

	Värde i 1 000 schw.frs
15. Decolletageartiklar, däribland tangentknappar .....	7 500
16. Kul- och rullager .....	650
17. Verktyg av alla slag; plåt-, låssmides- och bleckslagerivaror av gjutgods, stålgjutgods och smidesgods m. m. ....	660
18. Nålar för industriellt bruk .....	275
19. Stilar och mässingslinjer för boktryckeri ävensom stereotyp-matriser .....	700
20. Verktygsmaskiner .....	6 500
21. Boktryckerimaskiner och reservdelar därtill .....	650
22. Textilmaskiner jämte delar därav och reservdelar, däribland spinndysor av platina samt kardor och kardbeslag .....	13 700
23. Färdiga delar till symaskiner .....	50
24. Gjuterimaskiner o. d., ävensom reservdelar .....	700
25. Lindningmaskiner och reservdelar .....	350
26. Kolvar, kolvringar, ventiler och material därtill .....	625
27. Dynamo-elektriska maskiner och reservdelar därtill .....	5 300
28. Telfrar .....	525
29. Elektriskt material av alla slag, däribland strömbrytare, strömbrytareanläggningar, ledningstråd, isolatorer av porslin ävensom produkter av asbest och mika .....	8 300
30. Elektrotekniska specialapparater, däribland kondensatorer, regulatorer, reläer, kontrollbord för elektricitetsmätare, strömavtagare, varmvattenberedare, termostater .....	2 500
31. Elektricitetsmätare och reservdelar därtill, däribland även lagerstenar .....	3 500
32. Diverse maskiner och delar därtill, däribland kompressorer, avfettninganläggningar, industriugnar, materialprovningmaskiner m. m. ....	3 100
33. Kirurgiska och medicinska instrument (inkl. brännare för kvartslampor) .....	325
34. Astronomiska, matematiska och ortopediska instrument ävensom gas- och vattenmätare, tekniska ur samt instrument och apparater av alla slag .....	2 500
35. Urdelar .....	525
36. Glasvaror, inkl. fickurglas .....	80
37. Diverse icke annorstädes nämnda varor .....	2 150

## B.

1. Pektin och koncentrat .....	900
2. Ost .....	500
3. Blåsor, tarmar .....	100
4. Hudar och skinn, råa och beredda .....	250
5. Skodon .....	500
6. Faner .....	250
7. Penslar av alla slag samt borstbinderivaror .....	350
8. Vävnader av alla slag, däribland även Japan-siden, oljesidenduk, sidensiktduk och andra tekniska vävnader, ävensom acetatmellanlägg .....	22 000
9. Linoleum .....	350
10. Vaxduk och konstläder .....	300

	Wert in 1 000 SFr.
15. Decolletageartikel, darunter Tangentenknöpfe .....	7 500
16. Kugel- und Rollenlager .....	650
17. Werkzeuge aller Art; Blech-, Schlosser- und Spenglerwaren aus Weichguss, Grauguss, Stahlguss, Schmiedeisen usw.....	660
18. Nadeln für industrielle Zwecke .....	275
19. Buchdruckerlettern und Messinglinien für Druckerei sowie Stereotypiematern .....	700
20. Werkzeugmaschinen .....	6 500
21. Maschinen für den Buchdruck & Ersatzteile dazu .....	650
22. Textilmaschinen sowie Bestand- und Ersatzteile, darunter Spinn- düsen aus Platin und Kratzen und Kratzenbeschläge .....	13 700
23. Fertige Teile zu Nähmaschinen .....	50
24. Giessereimaschinen und dgl. sowie Ersatzteile .....	700
25. Wickelmaschinen und Ersatzteile .....	350
26. Kolben, Kolbenringe, Ventile und Material dazu .....	625
27. Dynamo-elektrische Maschinen & Ersatzteile dazu .....	5 300
28. Hebemaschinen .....	525
29. Elektrisches Material aller Art, darunter Schalter, Schaltanlagen, Leitungsdraht, Isolatoren aus Porzellan sowie Erzeugnisse aus As- best und Mika .....	8 300
30. Elektrotechnische Spezialapparate, darunter Kondensatoren, Re- gulatoren, Relais, Kontrolltische für Elektrizitätszähler, Stromab- nehmer, Warmwasserbereiter, Thermostaten .....	2 500
31. Elektrizitätszähler und Ersatzteile dazu, darunter auch Lagersteine	3 500
32. Verschiedene Maschinen und Teile dazu, darunter Kompressoren, Metall-Entfettungsanlagen, Industrieöfen, Materialprüfungsmaschi- nen usw. ....	3 100
33. Chirurgische und medizinische Instrumente (einschl. Brenner für Quarzlampen) .....	325
34. Astronomische, mathematische und ortopädische Instrumente sowie Gas- & Wassermesser, technische Uhren und Instrumente und Apparate aller Art .....	2 500
35. Bestandteile von Uhren .....	525
36. Glaswaren, inkl. Taschenuhrengläser .....	80
37. Diverse, nicht anderweitig genannte Waren .....	2 150

## B.

1. Pektin und Konzentrat .....	900
2. Käse .....	500
3. Blasen, Därme .....	100
4. Häute & Felle, roh und zugerichtet .....	250
5. Schuhe .....	500
6. Furniere .....	250
7. Pinsel aller Art, Bürstenbinderwaren .....	350
8. Gewebe aller Art, darunter auch Japanseide, Oelseidentuch, Seiden- beuteltuch u. a. technische Gewebe, sowie Kragenversteifungsstoffe	22 000
9. Linoleum .....	350
10. Wachstuch und Kunstleder .....	300

	Värde i 1 000 schw.frs
11. Band av alla slag, inkl. opreparerade skrivmaskinsband men med undantag för elastiska och gummiband .....	1 100
12. Bomullsvadd, vattulin av alla slag, axelkuddar .....	450
13. Elastiska vävnader, trikäväv, band- och snörmakeriarbeten, gummiband .....	350
14. Bokbindareklot .....	50
15. Ylleplysch .....	600
16. Flätad halm och arbeten därav .....	100
17. Blixtlås .....	400
18. Övriga textilier .....	11 700
19. Knivsmiden, inkl. torrakningsapparater .....	350
20. Diverse maskiner .....	2 500
därav	
a) symaskiner .....	1 550
b) kvarnmaskiner .....	300
c) maskiner för beredning av livsmedel såsom förpackningsmaskiner, bagerimaskiner etc. ....	400
21. Cykeldelar .....	250
22. Cykellampor .....	250
23. Elektriska startanordningar m. m. för motorfordon .....	350
24. Ur av alla slag .....	10 500
25. Kvartslampor .....	250
26. Fotografiska apparater och ljuskänsligt papper .....	200
27. Skrivmaskiner .....	500
28. Räknemaskiner, kassakontrollapparater och bokföringsmaskiner .....	250
29. Radioapparater .....	250
30. Lim och gelatin .....	75
31. Färger av alla slag; fernissa, lack m. m. ....	100
32. Järnmanufaktur- och kortvaror av alla slag, däribland: knappar och spännen, inkl. sådana av konsthorn; elddon; skrädderi- och rullmåttband; metalltillbehör för korsett- och hängsel tillverkning; fiskeriartiklar, glasögonbågar, slipapparater för rakblad; kammakarvaror etc. ....	1 800
33. Lampor och lyktor .....	100
34. Delar till sadelmakeriarbeten; koffertlås, byglar och lås för damhandväskor .....	75
35. Blyerts- och färgstift, stiftpennor, kriter av alla slag, blyertsformerare, färgband för skriv- och räknemaskiner ävensom kontorsmaterial av alla slag .....	400
36. Fyllnadsmaterial för tandläkarbruk samt avtrycksmassa .....	150
37. Diverse varor .....	2 000

	Wert in 1 000 SFr.
11. Bänder aller Art, einschliesslich rohe Schreibmaschinenbänder, ausgenommen elastische und Gummibänder .....	1 100
12. Baumwollwatte, Watteline aller Art, Achselpolster .....	450
13. Elastische Gewebe, Wirkstoffe, Bänder & Posamentierwaren; Gummibänder .....	350
14. Buchbinderleinwand .....	50
15. Wollplüsch .....	600
16. Strohgeflechte und Artikel daraus .....	100
17. Reissverschlüsse .....	400
18. Übrige Textilien .....	11 700
19. Messerschmiedwaren, einschliesslich Trockenrasierapparate.....	350
20. Diverse Maschinen .....	2 500
davon: a) Nähmaschinen .....	1 550
b) Müllereimaschinen .....	300
c) Maschinen für die Bearbeitung von Nahrungs- mitteln, wie Verpackungsmaschinen, Bäckerei- maschinen usw. ....	400
21. Fertige Bestandteile von Fahrrädern .....	250
22. Fahrradbeleuchtungen .....	250
23. Elektrische Apparate zum Anlassen, zur Zündung usw. für Kraft- fahrzeuge .....	350
24. Uhren aller Art .....	10 500
25. Quarzlampen .....	250
26. Photographische Apparate und lichtempfindliche Papiere .....	200
27. Schreibmaschinen .....	500
28. Rechenmaschinen, Kassa-Kontrollapparate und Registrier-Bu- chungsmaschinen .....	250
29. Radioapparate .....	250
30. Leim und Gelatine .....	75
31. Farben aller Art; Firnisse, Lacke usw. ....	100
32. Quincaillerie- & Merceriewaren aller Art darunter: Knöpfe & Schnallen, inkl. solche aus Kunsthorn; Feuerzeuge; Schneider- & Rollbandmasse; Metallgarnituren für Korsett- & Hosenträgerfabrikation; Fischereiartikel; Brillenfass- ungen, Rasierklingen-Schleifapparate; Kammacherwaren usw.	1 800
33. Lampen & Leuchter .....	100
34. Bestandteile von Sattlerarbeiten; Kofferschlösser; Bügel und Schlös- ser für Damenhandtaschen .....	75
35. Blei- & Farbstifte; Minenhalter; Schreibkreiden aller Art, Bleistift- spitzer; Farbbänder für Schreib- und Rechenmaschinen sowie Bu- reaubedarfsartikel aller Art .....	400
36. Zahnärztliche Füllungsmaterialien und Abdruckmassen .....	150
37. Diverse Waren .....	2 000

*Skrivelser mellan ordföranden i den schweiziska delegationen och ordföranden i den svenska delegationen.*

(Översättning.)

Bern, den 30. April 1948.

Bern den 30 april 1948.

Herr Vorsitzender,

Herr Ordförande,

Im Anschluss an das heute unterzeichnete Waren-Abkommen beehre ich mich, Ihnen über die Ausfuhr schweizerischer Waren nach Schweden folgendes zu bestätigen:

I anslutning till den denna dag under tecknade varuutbytesöverenskommelsen har jag äran härmed bekräfta följande beträffande utförseln av schweiziska varor till Sverige.

I.

I.

Über die gegenseitige Abhängigkeit in der Erteilung von Importlizenzen und Auszahlungsbewilligungen werden sich die Schweizerische Gesandtschaft in Stockholm und Statens Handelskommission verständigen.

Schweiziska beskickningen i Stockholm och Statens Handelskommission skola träffa överenskommelse om sambandet mellan utställandet av importlicenser och utställandet av utbetalningstillstånd.

II.

II.

1. Es herrscht Einverständnis darüber, dass die in Liste II für die Ausfuhr von A- und B-Waren nach Schweden festgesetzten Kontingente grundsätzlich und mit Berücksichtigung der Zahlungstermine wie folgt freigegeben werden:

1. Det råder enighet om att de i lista II fastställda kontingenterna för utförsel till Sverige av A- och B-varor i princip och med hänsynstagande till betalningsterminen skola frigivas på följande sätt:

a) im Umfange von 50 % im ersten Vertragsjahr;

a) till 50 % under första avtalsåret;

b) im Umfange von 50 % im zweiten Vertragsjahr.

b) till 50 % under andra avtalsåret.

2. Sollte die Entwicklung des Zahlungsverkehrs eine Steigerung der schweizerischen Ausfuhr nach Schweden über den Betrag von 163 Mio. Franken ermöglichen, so werden die Gesamtbeträge der in Liste II für A- und B-Waren festgesetzten Basis-Kontingente für die überschüssende Summe im Verhältnis 1 : 1 erhöht.

2. Skulle utvecklingen av betalningsförbindelserna möjliggöra en ökning av den schweiziska utförseln till Sverige utöver beloppet av 163 miljoner francs, skola totalbeloppen för de i lista II för A- och B-varor fastställda baskontingenterna höjas med den överskjutande summan i förhållandet 1 : 1.

Schwedische Wünsche für die Festsetzung der Zusatzkontingente innerhalb der Liste für A-Waren und gleiche schweizerische Wünsche für die Festsetzung der Zusatzkontingente innerhalb der Liste für B-waren sollen bei der Verständigung in der gemischten Regierungskommission angemessen berücksichtigt werden.

Svenska önskemål beträffande fastställandet av tilläggskontingenter inom listan för A-varor och liknande schweiziska önskemål rörande fastställandet av tilläggskontingenter inom listan för B-varor skola vederbörligen beaktas när överenskommelse i denna sak skall träffas inom den blandade regeringskommissionen.



## III.

1. Auszahlungsbewilligungen för vor dem Stichtag (1. Mai 1948) erteilte noch gültige oder nach diesem Stichtag verlängerte schwedische Importlizenzen sind bis zu deren Ausnützung gültig, und zwar ohne dass eine Anrechnung auf die neu vereinbarten Kontingente (gemäss Liste II = schweizerische Ausfuhr nach Schweden) erfolgt.

2. Für vor dem Stichtag erteilte, schon ausgenützte oder noch gültige oder nach dem Stichtag verlängerte schwedische Importlizenzen, die noch nicht mit Auszahlungsbewilligungen gedeckt sind, werden schweizerischerseits ohne Anrechnung auf die neu vereinbarten Kontingente (gemäss Liste II = schweizerische Ausfuhr nach Schweden) Auszahlungsbewilligungen verabfolgt, jedoch gegebenenfalls nur für denjenigen Betrag, der von Schweden nach der Schweiz noch zu überweisen ist.

3. Vor dem Stichtag erteilte schweizerische Auszahlungsbewilligungen, die bis zum 1. November 1948 nicht von einer schwedischen Importlizenz gedeckt sind, verfallen.

4. Für nach dem Stichtag erteilte schwedische Importlizenzen, die auf den für die Abwicklung alter Bestellungen budgetierten Betrag von 45 Mio. Schweizerfranken angerechnet werden, werden schweizerischerseits, soweit nötig, Auszahlungsbewilligungen verabfolgt, ohne dass eine Anrechnung auf die neu vereinbarten Kontingente (gemäss Liste II = schweizerische Ausfuhr nach Schweden) erfolgt; die Statens Handelskommission wird der schweizerischen Gesandtschaft in Stockholm über solche nach dem Stichtag erteilte Importlizenzen eine detaillierte Liste mit Angabe des schweizerischen Lieferanten, des schwedischen Empfängers, der Ware und des Betrages übergeben.

## IV.

Es besteht Einverständnis darüber, dass für Warensendungen, deren Wert Fr. 1 000: — nicht übersteigt, keine Auszahlungsbewilligungen erforderlich sind. Die Kontingente werden nach erfolgter Erteilung der schwedischen Im-

## III.

1. Utbetalningstillstånd för svenska importlicenser, som utställts före stickdagen (1 maj 1948) och ännu äro giltiga eller förlängts efter denna stickdag, äro giltiga till dess de utnyttjats, och detta utan att de avräknas på de nu överenskomna kontingenterna (enligt lista II = schweizisk utförsel till Sverige).

2. För sådana före stickdagen utställda, redan utnyttjade eller fortfarande giltiga eller efter stickdagen förlängda svenska importlicenser, vilka ännu icke äro täckta av utbetalningstillstånd, komma från schweizisk sida att utan avräkning på de nu överenskomna kontingenterna (enligt lista II = schweizisk utförsel till Sverige) beviljas utbetalningstillstånd, dock i förekommande fall blott för det belopp, som ännu återstår att överföra från Sverige till Schweiz.

3. Schweiziska utbetalningstillstånd, som beviljats före stickdagen, och som före den 1 november 1948 icke blivit täckta av svensk importlicens, förfalla.

4. För sådana efter stickdagen utställda svenska importlicenser, vilka avräknas på det för avveckling av äldre beställningar kalkylerade beloppet om 45 miljoner schweiziska francs, komma från schweizisk sida, i den mån detta är nödvändigt, att beviljas utbetalningstillstånd utan att avräkning sker på de nu överenskomna kontingenterna (enligt lista II = schweizisk utförsel till Sverige); Statens Handelskommission skall beträffande dylika efter stickdagen beviljade importlicenser till schweiziska beskickningen i Stockholm överlämna en detaljerad lista med uppgift om den schweiziske leverantören, den svenske mottagaren, varan och beloppet.

## IV.

Det råder enighet om att utbetalningstillstånd ej erfordras för varuförsändelser, vilkas värde ej överstiger 1 000: — francs. Avräkning på kontingenterna skall, sedan svensk importlicens utställts, verkställas genom kon-

portlizenzen bei der Visierung der Ausführungsgesuche durch die Kontingentsverwaltungsstellen belastet.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Schaffner.*

tingentförvaltningsmyndigheternas försorg vid viseringen av ansökningar om utförseltillstånd.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Schaffner.*

(Översättning.)

Bern, den 30. April 1948.

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Briefes folgenden Inhalts zu bestätigen:

»Im Anschluss an das heute.....

.....  
..... Kontingentsverwaltungsstellen belastet.»

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Sven Allard.*

Bern den 30 april 1948.

Herr Ordförande,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Edert brev denna dag av följande innehåll:

»I anslutning till .....  
..... ansökningar om utförseltillstånd.»

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Sven Allard.*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 16 april 1948.*

**Närvarande:**

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Genom noteväxling den 20 mars 1924 träffades mellan Sverige och Schweiz överenskommelse om provisoriskt ordnande av handelsförbindelserna mellan de båda länderna. Noteväxlingen innefattar bl. a. bestämmelser om ömsesidig behandling, med vissa förbehåll, såsom mest gynnad nation i fråga om införsel och utförsel av varor. Under tiden fram till det senaste världskrigets utbrott blevo de svensk-schweiziska handelsförbindelserna i övrigt icke föremål för någon avtalsmässig reglering.

Varuutbytet mellan Sverige och Schweiz uppgick under de sista åren av 1930-talet enligt svensk officiell statistik till följande ungefärliga värden i miljoner kronor.

År	Sveriges im- port från Schweiz	Sveriges ex- port till Schweiz
1936 .....	22·4	11·3
1937 .....	27·4	13·5
1938 .....	36·5	12·9
1939 .....	45·8	17·8

Bland de viktigare importvarorna må nämnas kemiska produkter, såsom anilinfärger och apoteksvaror, samt olika slags textilvaror, vidare metallbearbetnings- och texilmaskiner, ur och urdelar. Exporten å andra sidan omfattade i främsta rummet cellulosa, papper och papp, järn och stål, kulager, maskiner och apparater av olika slag samt kemiska produkter.

Under det senaste kriget ökade det svensk-schweiziska varuutbytet avsevärt. Åren 1940—1944 uppgick Sveriges import från respektive export till Schweiz till följande ungefärliga värden i miljoner kronor.

År	Sveriges im- port från Schweiz	Sveriges ex- port till Schweiz
1940.....	59·5	31·7
1941.....	73·0	73·3
1942.....	91·2	93·4
1943.....	109·8	106·8
1944.....	138·6	87·5

Den under krigsåren tilltagande ökningen i varuomsättningen mellan de båda länderna sammanhänge med den av krigsförhållandena betingade begränsningen av Sveriges och Schweiz' möjligheter att driva handel med västmakterna. Varuutbytet ägde även under krigsåren rum i relativt fria former och betalningarna verkställdes i fria valutor. Handeln gjordes emellertid fr. o. m. år 1941 i vissa hänseenden till föremål för en informell reglering av innebörd att ett mindre antal varuslag underkastades kontingentering. Genom denna avsågs att fixera omfattningen av leveranserna av vissa försörjningsmässigt och handelspolitiskt betydelsefulla varor eller att fastställa maximigränser för viss umbärlig import till det ena landet av för det andra landet angelägna exportartiklar. Utbytet av övriga varor var icke föremål för särskild reglering mellan de båda länderna utan endast underställt licens- och valutamyndigheternas sedvanliga kontroll.

Även under de första åren efter kriget eftersträvade man å ömse sidor att bibehålla största möjliga frihet i handels- och betalningsförbindelserna. I enlighet därmed träffades i oktober 1945 och mars 1946 informella överenskommelser, genom vilka varuutbytet fortfarande endast partiellt reglerades. Omfattningen av varuutbytet mellan de båda länderna utvisade — fränsett en tillfällig tillbakagång under år 1945 på grund av transportsvårigheter vid tiden före och efter krigets slut — alltjämt en fortsatt stegring, särskilt beträffande importen till Sverige. I viss utsträckning kom införseln från Schweiz att ersätta den import från Tyskland, som bortfallit genom krigets utgång. Varuomsättningen under de år, varom nu är fråga, uppgick till följande ungefärliga värden i miljoner kronor.

År	Sveriges im- port från Schweiz	Sveriges ex- port till Schweiz
1945.....	123·7	53·3
1946.....	229·8	103·2

De för Sveriges del uppkomna importöverskotten utjämnades genom guld-försäljningar till Schweiz.

Överenskommelsen av mars 1946, som var avsedd att gälla till den 1 april 1947, reviderades vid förhandlingar i september och oktober år 1946. Därvid förlängdes överenskommelsens giltighetstid till den 30 juni 1947 och träffades en uppgörelse om den utsträckning, i vilken den schweiziska nationalbanken under tiden fram till nämnda datum skulle kunna mottaga guld för

att täcka det förutsedda svenska importöverskottet i förhållande till Schweiz. I anslutning därtill införde de schweiziska myndigheterna i november 1946 en betalningsmässig kontingentering av den schweiziska exporten till Sverige. Transferering av betalning för schweizisk export till Sverige kunde därefter icke äga rum utan att i varje särskilt fall den schweiziske exportören av vederbörande schweiziska myndighet erhållit s. k. utbetalningstillstånd. Avsikten därmed var att begränsa exporten från Schweiz i enlighet med föreliggande svenska betalningsmöjligheter samt att kontrollera fördelningen av exporten inom den begränsade ramen.

Skärpningen i mars 1947 av den svenska importregleringen medförde en viss minskning i varuutbytet mellan Sverige och Schweiz. Den svenska importen från Schweiz efter kriget hade nämligen i förhållandevis stor utsträckning — särskilt på textilområdet — kommit att omfatta varor, som ur svensk synpunkt måste anses vara av umbärlig natur. Importen under år 1947 uppgick till ett värde av omkring 208 miljoner kronor och den svenska exporten till ett värde något överstigande 106 miljoner kronor.

Efter utlöpanget av 1946 års överenskommelser upptogs i juli 1947 förhandlingar med schweiziska vederbörande om en ny reglering av handels- och betalningsförbindelserna. Huvudsakligen på grund av motsättningar i fråga om de schweiziska önskemålen och de svenska möjligheterna att medgiva import av vissa ur svensk synpunkt förhållandevis umbärliga varor, som icke upptagits i den då gällande svenska importplanen, kunde någon överenskommelse icke uppnås vid detta tillfälle, utan de båda parterna beslöt i samförstånd att uppskjuta förhandlingarna till en senare tidpunkt.

Under hösten 1947 och i början av innevarande år ägde sedermera vid flera tillfällen informella överläggningar rum i syfte att finna en grundval för ett nytt avtal. Sistlidne februari nåddes slutligen enighet om riktlinjerna för ett sådant. Enligt dessa riktlinjer skulle avtalet få formen av en bilateral kontingentöverenskommelse, gällande för en period av två år och baserad på en utjämnad betalningsbalans, dock att från schweizisk sida en kortfristig kredit skulle lämnas för att underlätta avvecklingen av vissa vid avtalsperiodens början utestående svenska betalningsförpliktelser.

På grundval av de överenskomna riktlinjerna upptogs i början av nästlidne mars i Bern förhandlingar mellan svenska och schweiziska delegationer, den svenska under ordförandeskap av envoyén Allard. Överläggningarna ha från svensk sida förts med ledning av ett av statens handelskommission efter samråd med försörjningskommissionerna och organisationer inom näringslivet avgivet yttrande.

Vid förhandlingarna, som ägt rum under medverkan av representanter för nyssnämnda organisationer, ha utarbetats förslag till *dels* överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz jämte till överenskommelsen hörande två kontingentlistor, promemoria rörande importen från Schweiz av vissa textilier samt skriftväxlingar, *dels* betalningsöverenskommelse jämte därtill hörande skriftväxlingar ävensom en skrivelse från

den schweiziske till den svenske delegationsordföranden angående vissa i Schweiz utgående avgifter.<sup>1</sup>

Förslaget, i vad detsamma avser betalningsöverenskommelsen jämte därtill hörande handlingar, har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet. Jag anhåller nu att få underställa Kungl. Maj:ts prövning förslaget i övrigt. De handlingar, som innefattas däri, torde såsom bilagor (Bilaga A—P)<sup>2</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz innehåller följande. Enligt artiklarna 1 och 2 förklara sig de båda regeringarna beredda att medgiva införsel respektive utförsel av varor till minst den omfattning, som angives i de till överenskommelsen fogade listorna I och II. I artikel 3 bestämmes, att dessa listor skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen samt att de i listorna angivna kontingenterna skola gälla från den 1 maj 1948 till den 30 april 1950. De båda regeringarna förbinda sig enligt samma artikel att, i den mån införsel- och utförseltillstånd erfordras, utfärda sådana för utnyttjande av nämnda kontingenter. Jämlikt artikel 4 skola betalningarna för de ömsesidiga varuleveranserna ske enligt bestämmelserna i den betalningsöverenskommelse, som är avsedd att undertecknas samtidigt med varuutbytesöverenskommelsen. Artikel 5 föreskriver, att en blandad regeringskommission skall tillsättas för att reglera de frågor, som uppstå vid genomförandet av överenskommelsen. Kommissionen skall sammanträda på begäran av endera parten. Enligt artikel 6 förbinda sig de båda parterna att på begäran delgiva varandra alla erforderliga upplysningar rörande utfärdandet av införsel- och utförseltillstånd. Överenskommelsen skall jämlikt artikel 7 även omfatta furstendömet Liechtenstein, så länge detta är förbundet med Schweiz genom ett tullunionsavtal. Artikel 8 slutligen föreskriver, att överenskommelsen skall träda i kraft efter särskild noteväxling mellan de båda regeringarna och förbli gällande till den 30 april 1950. I avvaktan på att dylik noteväxling verkställs, skall överenskommelsen provisoriskt tillämpas från och med den 1 maj 1948.

Såsom förut nämnts, hänvisa artiklarna 1 och 2 i varuutbytesöverenskommelsen till två listor, betecknade I och II.

**L i s t a I** upptager varor, vilka äro avsedda att utföras från Sverige till Schweiz under tiden 1 maj 1948—30 april 1950. Bland dessa varor märkas cellulosa, papper, trävaror, järn och stål, kul- och rullager, maskiner och

<sup>1</sup> Betalningsöverenskommelsen jämte viss därtill hörande skriftväxling är intagen å s. 27—33 i denna proposition.

<sup>2</sup> Bilaga A är fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med den vid propositionen fogade avtalstexten. Bilagorna B och C, vilka innefatta förslagen till kontingentlistor, ha likaledes fogats till propositionen. Bilagorna E och F, som omfatta viss till varuutbytesöverenskommelsen hörande skriftväxling, äro fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med vid propositionen fogade texter. Bilagorna D samt G—P, vilka upptaga förslagen till dels promemoria i anslutning till kontingentlistorna, dels övriga skriftväxlingar, återgivias icke i propositionen.

apparater av olika slag, kemikalier samt vissa jordbruksvaror. Beträffande de i listan förutsedda kontingenterna må vidare nämnas följande. Ehuru importen av varor från Sverige för närvarande i stort sett icke är underkastad några restriktioner i Schweiz, har det likväl befunnits lämpligt att fastställa kontingenter för den svenska exporten, avsedda att tillämpas om och i den mån importbegränsningar skulle införas å schweizisk sida. I de beräkningar, som i samband med förhandlingarna uppgjorts beträffande betalningsbalansen under avtalsperioden, har den svenska exporten upptagits till ett genomsnittsvärde av omkring 9 miljoner kronor per månad eller till sammanlagt omkring 215 miljoner kronor. Dock ha exportkontingenterna — med undantag för varor, på vilka tillgången i Sverige är knapp — i allmänhet fastställts till så höga belopp, att utrymme beredes för eventuella ökning utöver den utförsel, med vilken man å svensk sida räknat vid diskussionerna om betalningsbalansen.

Varorna i lista II, som avser den schweiziska utförseln till Sverige under tvåårsperioden, äro uppdelade i två huvudgrupper, A och B. Den förra gruppen omfattar ur svensk försörjningssynpunkt angelägna varor, såsom kemisk-farmaceutiska produkter, textilhjälpmedel, anilinfärger, vissa oädla metaller och metallhalvfabrikat, s. k. decolletagematerial, verktygsmaskiner, textilmaskiner, dynamo-elektriska maskiner, elektrotekniska specialapparater, elektricitetsmätare och annan elektrisk materiel samt instrument och garner. Gruppen B innefattar i huvudsak traditionella schweiziska exportvaror, t. ex. vävnader och andra textilier samt ur. Värdet av de i listan upptagna kontingenterna uppgår, beträffande huvudgruppen A, till omkring 85 miljoner kronor och, i fråga om huvudgruppen B, till omkring 50 miljoner kronor eller således sammanlagt till omkring 135 miljoner kronor.

I anslutning till lista II har upprättats ett förslag till *promemoria* innehållande en specifikation över de viktigaste textilkontingenterna.

Beträffande de föreslagna skriftväxlingarna må nämnas följande.

Enligt en skriftväxling (bilagorna E och F)<sup>1</sup> skola svenska importlicenser för de i lista II upptagna varorna i princip beviljas intill 50 % av kontingenterna under det första avtalsåret och till återstående 50 % under det andra året. Vidare skall, om betalningsutvecklingen medgiver en ökning av importen från Schweiz utöver förut omförmälda 135 miljoner kronor, överskjutande belopp fördelas lika på de i listan upptagna huvudgrupperna A och B. Härjämte innehåller skriftväxlingen bl. a. föreskrifter om utfärdande av schweiziska utbetalningstillstånd i vissa fall för varor utom ramen för de nya kontingenterna.

De övriga skriftväxlingarna innefatta vissa bestämmelser bl. a. rörande eventuell höjning av vissa kontingenter i lista I, den svenska exporten av järn och stål samt importen inom ramen för kontingenten för diverse varor i lista II, huvudgrupp B, ävensom rörande utställande av svenska import-

<sup>1</sup> Skriftväxlingen är intagen å s. 16—18 i denna proposition.

licenser för vissa schweiziska varor, för vilka utbetalningstillstånd utfärdats i Schweiz i anslutning till 1946 års överenskommelser.

Vad angår betalningsöverenskommelsen mellan Sverige och Schweiz må i detta sammanhang endast nämnas följande. Enligt överenskommelsen skola betalningarna för varuleveranser ävensom olika andra betalningar verkställas över särskilda av de båda centralbankerna eller av befullmäktigade privatbanker i de båda länderna för varandra öppnade konton i svenska kronor respektive schweiziska francs. Genom överenskommelsen regleras vidare den förut omförmälda frågan om en schweizisk kredit. Denna kredit lämnas under formen av en ömsesidig övertrasseringsrätt å centralbankernas nyssnämnda konton, uppgående till 30 miljoner schweiziska francs respektive 25 miljoner svenska kronor. Krediten förutses vara återbetald vid avtalsperiodens slut. Enligt en till betalningsöverenskommelsen ansluten skriftväxling skola de genom överenskommelsen reglerade betalningarna ske inom ramen för vardera landets allmänna valutaföreskrifter.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte godkänna förslaget till överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz jämte därtill hörande handlingar.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten bifalla.

Ur protokollet:

*Olle Hellberg.*

---



*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärendena, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 16 april 1948.*

N ä r v a r a n d e :

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av cheferna för handels- och finansdepartementen godkänt förslag till

*dels* överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz jämte till överenskommelsen hörande två kontingentlistor, skriftväxlingar m. m.,

*dels* betalningöverenskommelse mellan Sverige och Schweiz jämte därtill hörande skriftväxlingar m. m.,

varom allt enighet nåtts vid i Bern förda förhandlingar,

hemställer ministern för utrikes ärendena, att Kungl. Maj:t måtte be- myndiga sändebudet i Bern, envoyén S. J. Söderblom, att för Sveriges del underteckna ifrågavarande överenskommelser samt envoyén S. Allard att för Sveriges del utväxla skrivelser i enlighet med föreliggande förslag.

Till vad ministern för utrikes ärendena sålunda hemställt, vari övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten lämna bifall.

Ur protokollet:

*Åke Jonsson.*

---

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 28 maj 1948.*

**N ä r v a r a n d e:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 16 april 1948 bl. a. bemyndigat sändebudet i Bern, envoyén S. J. Söderblom, att underteckna av Kungl. Maj:t godkänt förslag till överenskommelse angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz ävensom bemyndigat envoyén S. Allard att utväxla skrivelser i enlighet med av Kungl. Maj:t likaledes godkända förslag, om vilka förslag enighet nåtts vid i Bern förda förhandlingar, har överenskommelsen den 30 april 1948 blivit vederbörligen undertecknad, varjämte skriftväxlingarna verkstälts.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad jag den 16 april 1948 anfört vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna överenskommelsen angående varuutbytet mellan Sverige och Schweiz jämte skriftväxlingar i anslutning därtill. Vissa av nämnda skriftväxlingar synas därvid lämpligen icke böra återgivas i propositionen utan torde i stället få genom avskrift delgivas riksdagens vederbörande utskott.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Lennart Kihlstrand.*

**Betalningsöverenskommelse mellan  
konungariket Sverige och  
Schweiz.**

I syfte att reglera betalningsförbindelserna mellan konungariket Sverige och Schweiz överenskomma svenska regeringen och schweiziska regeringen om följande:

*Artikel 1.*

Alla betalningar, som fullgöras inom ramen för denna betalningsöverenskommelse, skola verkställas på grundval av en växelkurs av 119,78 schweiziska francs för 100 svenska kronor.

Denna kurs gäller som »officiell kurs». Den må endast ändras efter föregående meddelande till den andra parten.

Sveriges riksbank och Schweiziska nationalbanken skola i samråd fastställa den övre och den undre gränsen för de avvikelser, som skola tillåtas på de av dem beroende marknaderna.

*Artikel 2.*

För att säkerställa betalningarna från Sverige till Schweiz eller från Schweiz till Sverige skola Sveriges riksbank och Schweiziska nationalbanken, som ombud för sina regeringar, till varandra sälja svenska kronor och schweiziska francs till officiell kurs.

*Artikel 3.*

Inom ramen för denna betalningsöverenskommelse kunna följande betalningar eller betalningar på grund av nedan angivna transaktioner verkställas:

a) leverans av varor av schweiziskt ursprung för införsel till Sverige eller leverans av varor av svenskt ursprung för införsel till Schweiz.

**Zahlungsabkommen zwischen dem  
Königreich Schweden und  
der Schweiz.**

Zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen dem Königreich Schweden und der Schweiz vereinbaren die schwedische und die schweizerische Regierung folgendes:

*Artikel 1.*

Alle aus diesem Zahlungsabkommen sich ergebenden Zahlungen werden auf Grund eines Wechselkurses von 119,78 Schweizerfranken für 100 Schwedenkronen abgewickelt.

Dieser Kurs gilt als »offizieller Kurs»; er soll nur nach vorheriger Mitteilung an die andere Partei abgeändert werden.

Die Schweizerische Nationalbank und die Schwedische Reichsbank werden einvernehmlich die maximalen Abweichungen nach oben und unten festlegen, die auf den von ihnen abhängigen Märkten zulässig sein sollen.

*Artikel 2.*

Um die Zahlungen von der Schweiz nach Schweden oder von Schweden nach der Schweiz sicherzustellen, verkaufen sich die Schwedische Reichsbank und die Schweizerische Nationalbank als Beauftragte ihrer Regierungen gegenseitig schwedische Kronen und Schweizerfranken zum offiziellen Kurs.

*Artikel 3.*

Im Rahmen dieses Zahlungsabkommens können folgende Zahlungen oder Zahlungen aus den nachstehend aufgezählten Geschäften abgewickelt werden:

a) Lieferung von Waren schweizerischen Ursprungs zur Einfuhr in Schweden oder Lieferung von Waren schwedischen Ursprungs zur Einfuhr in die Schweiz.

Systemet med svenska importlicenser och schweiziska utbetalningstillstånd »S» skall bibehållas,

b) sjöfrakter, härrörande från befraktning av svenska fartyg genom i Schweiz bosatta personer och sjöfrakter, härrörande från befraktning av schweiziska fartyg genom i Sverige bosatta personer,

c) transportkostnader i land-, flod-, sjö- och flygtrafik, lagerkostnader ävensom alla övriga bikostnader till varuutbytet,

d) tullar och avgifter samt varuförsäkringar (premier och skadeersättningar), som avse det ömsesidiga varuutbytet,

e) provisioner, mäklarlöner, reklam-, ombuds- och publiceringskostnader,

f) kostnader för bearbetning, omarbetning, förädling, montering, reparation och framställning av varor,

g) ersättningar för svenska eller schweiziska tjänster såsom löner, arvoden, honorar, styrelsearvoden och sammanträdesarvoden, gager för konstnärer och ersättningar till idrottsmän, betalningar på grund av socialförsäkringar, pensioner och räntor, som härröra från tjänste-kontrakt, anställning eller annat tjänsteförhållande, eller avse en offentlig-rättslig förpliktelse, betalningar ur löpande arbetsbesparingar,

h) ersättning för svenska eller schweiziska immateriella prestationer (såsom licensavgifter, likvider för överlåtelse av patent, ersättning för varumärkesrätt, uppfinnarrätt, författarhonorar och förlagsrätt samt filmlicenser),

i) förvaltningskostnadsbidrag till svenska eller schweiziska företags i det andra landet domicilierade dotterbolag,

k) konventions- och kartellbetalningar, bidrag till internationella organisationer och liknande prestationer,

l) skatter, avgifter, rättegångskostnader, böter, patent- och varumärkes-skyddsavgifter samt andra avgifter till myndigheter,

Das System der schwedischen Importlicenzen und der schweizerischen Auszahlungsbewilligungen »S» wird beibehalten.

b) Seefrachten, herrührend aus der Charterung schwedischer Schiffe durch in der Schweiz domizilierte Personen, und Seefrachten, herrührend aus der Charterung schweizerischer Schiffe durch in Schweden domizilierte Personen.

c) Transportkosten aus dem Land-, Fluss-, See- und Luftverkehr, Lagerkosten sowie alle andern Nebenkosten des Warenverkehrs.

d) Zölle und Gebühren, Warenversicherungen (Prämien und Schadenvergütungen) aus dem gegenseitigen Warenverkehr.

e) Kommissionen, Maklerlöhne, Werbe-, Vertreter- und Publikationsspesen.

f) Kosten für Bearbeitung, Umarbeitung, Veredlung, Montage, Reparatur und Herstellung von Waren.

g) Entschädigungen für schweizerische oder schwedische Dienstleistungen, wie Löhne, Gehälter, Honorare, Verwaltungsratsentschädigungen und Sitzungsgelder, Gagen für Künstler und Sportleute, Beiträge an und Leistungen von Sozialversicherungen, Pensionen und Renten, die aus Dienstvertrag, Anstellung oder andern Dienstverhältnissen herrühren, oder eine öffentlich-rechtliche Verpflichtung darstellen, Zahlungen aus laufenden Arbeitersparnissen.

h) Entschädigungen für schweizerische oder schwedische Leistungen auf dem Gebiete des geistigen Eigentums (wie Lizenzgebühren, Patentverkaufserlöse, Entgelte aus der Verwertung von Markenrechten, Urheberrechte, Autorenhonorare und Verlagsrechte sowie Filmlicenzen).

i) Verwaltungskostenbeiträge an im Partnerland domizilierte Tochtergesellschaften schweizerischer oder schwedischer Unternehmungen.

k) Konventions- und Kartellzahlungen, Beiträge an internationale Organisationen und ähnliche Leistungen.

l) Steuern, Gebühren, Gerichtskosten, Bussen, Patent- und Markenschutzgebühren und andere behördliche Abgaben.

m) omkostnader och vinster i samband med transitohandel,

n) betalningar vid avräkningar mellan post-, telegraf- och telefonförvaltningarna samt offentliga transportföretag ävensom betalningar i samband med flygtrafik,

o) betalningar för affärs- och tjänstesor och den allmänna resandetrafiken, rekreations-, skol- och studieuppehåll, underhålls-, understöds- och uppfostringsbidrag,

p) restitution av betalningar i samband med under a) till o) nämnda transaktioner, som ej kommit till utförande, liksom av kursförluster och räntekostnader vid under a) till o) nämnda transaktioner,

q) försäkrings- och återförsäkringsbetalningar,

r) räntor och utdelningar samt kontraktssenliga amorteringar, vilka inkasserats eller skola inkasseras i Schweiz till förmån för i Sverige bosatta personer; räntor och utdelningar samt kontraktssenliga amorteringar, vilka inkasserats eller skola inkasseras i Sverige till förmån för i Schweiz bosatta personer, ävensom medel, vilka erfordras för ränte- och kontraktssenlig amorteringstjänst för värdepapper, då denna fullgöres i det lands valuta, i vilket beneficierten är bosatt,

s) arvsbetalningar, betalningar till personer, som återflytta till hemlandet; kapitalöverföringar i ömmande fall,

t) betalningar på grund av fordringar i samband med transaktioner, som falla under någon av de ovan nämnda kategorierna, såvida de av någon orsak ännu ej överförts vid tidpunkten för ikraftträdandet av denna överenskommelse,

u) andra betalningar, som ömsesidigt medgivnas av de båda regeringarna eller av dem för detta ändamål utsedda myndigheter.

#### Artikel 4.

Samtliga i artikel 3 förutsedda betalningar skola ske över de konton »C», vilka de båda centralbankerna öppna

m) Kosten und Gewinne aus dem Transithandel.

n) Zahlungen im Abrechnungsverkehr der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen sowie der öffentlichen Transportunternehmen; Luftpassagen.

o) Zahlungen für Geschäfts- und Dienstreisen und den allgemeinen Reiseverkehr, Kur-, Schul- und Studienaufenthalte; Unterhalts-, Unterstützungs- und Alimentenzahlungen.

p) Rückvergütungen von Zahlungen für unter lit. a) bis o) genannte Geschäfte, die nicht zur Durchführung gelangten, sowie von Kurs- und Zinsverlusten aus den unter lit. a) bis o) genannten Geschäften.

q) Zahlungen aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr.

r) Vermögenserträgnisse und vertragliche Amortisationen, welche in der Schweiz zugunsten von in Schweden domizilierten Personen einkassiert wurden oder noch einkassiert werden; Vermögenserträgnisse und vertragliche Amortisationen, die in Schweden zugunsten von in der Schweiz domizilierten Personen einkassiert wurden oder noch einkassiert werden, sowie Deckungsbeiträge, die zur Zahlung der Erträgnisse und vertraglichen Amortisationen der in der Währung des Wohnsitzlandes des Begünstigten bedienten Titel erforderlich sind.

s) Zahlungen aus Erbschaften, Zahlungen an Rückwanderer; Kapitalbeträge in Härtefällen.

t) Zahlungen auf Grund von Forderungen aus Geschäften, die unter eine der vorstehend erwähnten Kategorien fallen, sofern sie im Zeitpunkt der Inkraftsetzung dieses Abkommens aus irgendeinem Grunde noch nicht überwiesen worden sind.

u) Andere Zahlungen, die von den beiden Regierungen oder den von ihnen zu diesem Zweck bezeichneten Behörden im gegenseitigen Einvernehmen zugelassen werden.

#### Artikel 4.

Alle in Artikel 3 vorgesehenen Zahlungen erfolgen über die Konten »C», welche die beiden Emissionsbanken sich

för varandra i sina böcker i sin egen valuta, eller vilka de befullmäktigade svenska och schweiziska bankerna enligt bemyndigande öppna för varandra.

De båda centralbankerna skola vid slutet av varje månad meddela varandra huru mycket av de enligt artikel 5 öppnade krediterna, som tagits i anspråk. Rörande salderingen av kontona »C» skall överenskommelse träffas mellan de båda centralbankerna.

#### Artikel 5.

De båda fördragsslutande parterna medgiva varandra under giltighetstiden för denna överenskommelse valutakrediter till ett sammanlagt belopp av högst 30 miljoner schweiziska francs eller 25 miljoner svenska kronor.

#### Artikel 6.

Så länge aktivsaldo enligt artikel 4, andra stycket, ej överstiger de i artikel 5 nämnda beloppen, skola de fördragsslutande parterna varken begära någon särskild garanti eller utjämning av saldot i guld eller i en utländsk valuta.

Skulle vid någon tidpunkt detta aktivsaldo överstiga 30 miljoner schweiziska francs eller 25 miljoner svenska kronor, skall överskottet betalas i guld till det pris, varom överenskommelse skall träffas mellan de båda centralbankerna, eller i en för båda parterna godtagbar utländsk valuta.

Det guld, som förvärfvas enligt ovanstående stycke, skall alltid vara fritt disponibelt.

#### Artikel 7.

De båda centralbankerna kunna till sitt lands befullmäktigade banker overlåta de belopp i det andra landets valuta, som dessa behöva för genomförandet av de i artikel 3 förutsedda betalningarna.

De befullmäktigade bankerna kunna likaså använda sina tillgodohavanden på konton »C» i det andra landets befullmäktigade banker för samma betalningar, eller överföra dem till ett konto »C»,

gegenseitig in ihren Büchern in der eigenen Währung eröffnen oder welche die ermächtigten schwedischen und schweizerischen Banken auf Grund einer Bewilligung sich gegenseitig eröffnen.

Die beiden Emissionsbanken teilen sich jeweilen am Ende eines Monats die Beanspruchung der nach Art. 5 eröffneten Kredite mit. Die Verrechnung der Salden der Konten »C» bleibt einer Verständigung zwischen den beiden Emissionsbanken vorbehalten.

#### Artikel 5.

Die beiden vertragschliessenden Parteien räumen sich für die Dauer dieses Abkommens gegenseitig Währungskredite ein bis zum Gesamtbetrag von höchstens 30 Millionen Schweizerfranken oder 25 Millionen schwedische Kronen.

#### Artikel 6.

Solange der Aktivsaldo gemäss Artikel 4, Alinea 2, die in Artikel 5 genannten Beträge nicht übersteigt, werden die vertragschliessenden Parteien weder eine besondere Garantie noch die Umwandlung dieses Saldos in Gold oder in eine ausländische Währung verlangen.

Sollte in einem bestimmten Zeitpunkt dieser Aktivsaldo 30 Millionen Schweizerfranken oder 25 Millionen schwedische Kronen übersteigen, so ist der Überschuss zu dem zwischen den beiden Emissionsbanken zu vereinbarenden Preis in Gold oder in einer den beiden Parteien genehmen ausländischen Währung zu bezahlen.

Das auf Grund des vorstehenden Absatzes erworbene Gold ist jederzeit frei verfügbar.

#### Artikel 7.

Die beiden Emissionsbanken können den ermächtigten Banken ihres Landes die Beträge, die sie zur Durchführung der in Artikel 3 vorgesehenen Zahlungen benötigen, in der Währung des Partnerlandes abtreten.

Die ermächtigten Banken können ihre Guthaben auf den Konten »C» bei den ermächtigten Banken des Partnerlandes ebenfalls für die gleichen Zahlungen verwenden, sie auf das Konto

som innehaves av centralbanken eller en befullmäktigad bank i det egna landet.

Vederbörande myndigheter i vartdera landet skola övervaka, att endast de i artikel 3 förutsedda betalningarna överföras över konto »C».

#### Artikel 8.

Vid en ändring av den officiella kursen skola de båda centralbankernas konton »C» avslutas och saldona avräknas till den dittills gällande kursen.

Kvarstående saldo till förmån för endera parten skall därefter omräknas så, att motvärdet i fordringsägarlandets valuta är detsamma efter den i första stycket omnämnda ändringen som före densamma.

De båda centralbankerna skola överenskomma om utsträckning av denna kursgaranti att omfatta en del av de behållningar i det andra landets valuta, som innehavas av de befullmäktigade bankerna.

#### Artikel 9.

Schweiziska nationalbanken har vid vilken tidpunkt som helst rätt att intill beloppet för det tillgodohavande i schweiziska francs, som Sveriges riksbank förvärvat inom ramen för betalningsöverenskommelsen, till den senare banken sälja antingen svenska kronor till officiell kurs eller guld till det pris, varom överenskommelse skall träffas mellan de båda centralbankerna, eller en för båda parterna godtagbar valuta.

Sveriges riksbank har vid vilken tidpunkt som helst rätt att intill beloppet för det tillgodohavande i svenska kronor, som Schweiziska nationalbanken förvärvat inom ramen för betalningsöverenskommelsen, till den senare banken sälja antingen schweiziska francs till officiell kurs eller guld till det pris, varom överenskommelse skall träffas mellan de båda centralbankerna, eller en för båda parterna godtagbar valuta.

»C» der Emissionsbank oder auf dasjenige einer ermächtigten Bank ihres eigenen Landes überweisen.

Die zuständigen Behörden jedes Landes werden darüber wachen, dass nur die in Artikel 3 vorgesehenen Zahlungen über die Konten »C» überwiesen werden.

#### Artikel 8.

Bei einer Änderung des offiziellen Kurses werden die Konten »C» der beiden Emissionsbanken abgeschlossen und die Salden zu dem bis dahin geltenden Kurse verrechnet.

Der verbleibende Saldo zugunsten der einen der beiden Parteien wird alsdann in der Weise angepasst, dass der Gegenwert in der Währung des Gläubigerlandes nach der in Absatz 1 erwähnten Änderung gleich hoch ist wie vor der Änderung.

Die beiden Emissionsbanken verständigen sich über die Ausdehnung dieser Kursgarantie auf einen Teil der von den ermächtigten Banken gehaltenen Fremdwährung.

#### Artikel 9.

Die Schweizerische Nationalbank hat jederzeit das Recht, der Schwedischen Reichsbank bis zur Höhe ihrer im Rahmen des Zahlungsabkommens erworbenen Schweizerfrankenguthaben entweder schwedische Kronen zum offiziellen Kurse oder Gold zu dem von den beiden Emissionsbanken zu vereinbarenden Preis oder eine den beiden Parteien genehme Währung zu verkaufen.

Die Schwedische Reichsbank hat jederzeit das Recht, der Schweizerischen Nationalbank bis zur Höhe ihrer im Rahmen des Zahlungsabkommens erworbenen Guthaben in schwedischen Kronen entweder Schweizerfranken zum offiziellen Kurse oder Gold zu dem von den beiden Emissionsbanken zu vereinbarenden Preis oder eine den beiden Parteien genehme Währung zu verkaufen.

*Artikel 10.*

Därest en av de båda fördragsslutande parterna före utlöpanDET av denna överenskommelse skulle ansluta sig till en multilateral valutaöverenskommelse, kunna de nu överenskomna bestämmelserna ändras i samband med en översyn.

Så länge denna överenskommelse förblir i kraft, skola de båda parterna samarbeta för att så smidigt som möjligt anpassa dess tillämpning efter det rådande lägets krav. Sveriges riksbank och Schweiziska nationalbanken skola, som ombud för sina regeringar, stå i kontakt med varandra för behandling av tekniska frågor, som stå i samband med överenskommelsen.

*Artikel 11.*

Den blandade regeringskommission, som förutses i den denna dag avslutade varuutbytesöverenskommelsen, har till uppgift att tillse, att denna betalningsöverenskommelse fungerar tillfredsställande. Det ömsesidiga bytet av varor och tjänster skall utformas så, att återbetalning av valutakrediterna vid utlöpanDET av överenskommelsen säkerställas och att guldrörelser så vitt möjligt undvikas.

Regeringskommissionen skall sammanträda på begäran av endera av de fördragsslutande parterna.

*Artikel 12.*

Vid utlöpanDET av denna överenskommelse skola de båda centralbankernas konton »C» avslutas och samtliga saldon avräknas till den officiella kursen. För den händelse de båda parterna icke ena sig om annan betalningsform, skall saldoutjämnningen ske i guld.

*Artikel 13.*

Denna överenskommelse omfattar även furstendömet Liechtenstein, så länge detta är förenat med Schweiz genom ett tullunionsavtal.

*Artikel 14.*

Denna överenskommelse träder i kraft

*Artikel 10.*

Falls vor Ablauf dieses Abkommens eine der beiden vertragschliessenden Parteien einem multilateralen Währungsabkommen beitreten sollte, können die gegenwärtigen Vereinbarungen durch eine Revision angepasst werden.

Solange dieses Abkommen in Kraft bleibt, werden die beiden Parteien zusammenarbeiten, um dessen Anwendung in Übereinstimmung mit den jeweiligen Erfordernissen möglichst geschmeidig zu gestalten. Die Schweizerische Nationalbank und die Schwedische Reichsbank werden als Beauftragte ihrer Regierungen zur Behandlung der durch das Abkommen aufgeworfenen technischen Fragen miteinander in Föhlung bleiben.

*Artikel 11.*

Die im heute abgeschlossenen Warenabkommen vorgesehene gemischte Regierungskommission hat die Aufgabe, das gute Funktionieren dieses Zahlungsabkommens zu gewährleisten. Der gegenseitige Waren- und Dienstleistungsaustausch wird so gestaltet, dass eine Rückzahlung der Währungskredite bei Ablauf des Abkommens sichergestellt ist und dass Goldbewegungen nach Möglichkeit vermieden werden.

Die Regierungskommission wird auf das Begehren einer der vertragschliessenden Parteien zusammentreten.

*Artikel 12.*

Bei Ablauf dieses Abkommens werden die Konten »C» der beiden Emissionsbanken abgeschlossen und die gesamten Salden zum offiziellen Kurs verrechnet. Für den Fall, dass sich die beiden Parteien über eine andere Abgeltungsart nicht einigen, erfolgt der Saldoausgleich in Gold.

*Artikel 13.*

Dieses Abkommen erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

*Artikel 14.*

Dieses Abkommen tritt am 1. Mai



den 1 maj 1948. Den skall gälla till  
den 30 april 1950.

1948 in Kraft. Seine Gültigkeitsdauer  
erstreckt sich bis 30. April 1950.

Som skedde i Bern den 30 april 1948  
i två exemplar på svenska och tyska  
språken.

Geschehen in Bern, den 30. April 1948,  
in doppelter Ausfertigung in schwedi-  
scher und deutscher Sprache.

För kungliga svenska regeringen:  
*Staffan Söderblom.*

Für die Schweizerische Regierung:  
*Schaffner.*

*Skrivelser mellan ordföranden i den schweiziska delegationen och ordföranden i  
den svenska delegationen.*

(Översättning.)

Bern, den 30. April 1948.

Bern den 30 april 1948.

Herr Vorsitzender,

Herr Ordförande,

Unter Bezugnahme auf das heute un-  
terzeichnete Zahlungsabkommen beehre  
ich mich, Ihnen das schweizerische  
Einverständnis darüber zu bestätigen,  
dass die in Art. 3 aufgeführten Zah-  
lungen im Rahmen der schwedischen  
Devisengesetzgebung und Ausführungs-  
bestimmungen dazu erfolgen, soweit  
nicht eine gegenseitige anderweitige Ver-  
ständigung getroffen wurde. Ebenso  
bleiben einschlägige schweizerische Vor-  
schriften vorbehalten.

Aberopande den i dag undertecknade  
betalningsöverenskommelsen har jag  
åran bekräfta, att man å schweizisk sida  
samtycker till att de i art. 3 angivna  
betalningarna ske inom ramen för den  
svenska valutalagstiftningen jämte till-  
lämpningsbestämmelser, såvida icke an-  
nat beslutits genom ömsesidig överens-  
kommelse. Likaså göres förbehåll för  
tillämpliga schweiziska föreskrifter.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender,  
die Versicherung meiner ausgezeichneten  
Hochachtung.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran  
om min utmärkta högaktning.

*Schaffner.*

*Schaffner.*

(Översättning.)

Bern, den 30. April 1948.

Bern den 30 april 1948.

Herr Vorsitzender,

Herr Ordförande,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang  
Ihres heutigen Briefes folgenden Inhalts  
zu bestätigen:

Härmed har jag åran bekräfta mot-  
tagandet av Edert brev denna dag av  
följande innehåll:

»Unter Bezugnahme auf das . . . . .  
. . . . . schweizerische Vor-  
schriften vorbehalten.»

»Aberopande . . . . . föreskrifter.»

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender,  
die Versicherung meiner ausgezeichneten  
Hochachtung.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran  
om min utmärkta högaktning.

*Sven Allard.*

*Sven Allard.*